

༄༅། །ལྷོ་ཐོབ་ཐང་སྒྲིང་རྒྱལ་པོའི་ །རྩི་རྩེའི་གསུང་
ས་སྐྱུ་ནད་གྲོལ་མ་གྲགས་པའི་སྦྱོན་ལམ་
བྱིན་རྒྱབས་ཅན་བཞུགས་སོ། །

LOS VERSOS QUE SALVARON A SAKYA DE LA ENFERMEDAD:
UNA PLEGARIA PARA APACIGUAR EL MIEDO A LA ENFERMEDAD
por Thangtong Gyalpo

༄༅། །ལས་དང་སློབ་ལུས་རྒྱུ་ལས་གྱུར་བ་ཡི།

Le dang lobur kyen le gyurpa yi

Que todas las enfermedades que perturban las mentes de los seres sintientes,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བོའི་འཚོ་བ་སོགས།

Dön dang ne dang yungpö tsewa sok

y que resultan del karma y las condiciones temporales,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱིན།

Semchen yi midewe ne nam kun

tales como el daño de espíritus, enfermedades y los elementos,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སྲུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Yikten kham su yungwar magyur chik

no sucedan nunca en las regiones de este mundo.

རི་ལྗར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན།

Yitar sheme tripe seya shin

Que cualquier sufrimiento que surja debido a enfermedades que ponen en riesgo la vida,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།

Kechik chik la lu sem dral yepe

las que, al igual que los carniceros llevan a los animales al matadero,

སྟོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྲུག་བཟུལ་རི་སྟེད་པ།

Sok trok ne kyi dukngal yiñe pa

separan el cuerpo de la mente en un solo instante,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་སྲུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Yikten kham su yungwar magyur chik

No sucedan nunca en las regiones de este mundo .

འཚོ་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར།

Chidak shen ye kha nang tsupa tar

Que todos los seres encarnados permanezcan indemnes

ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།

Ne kyi ming tsaṃ töpe trak yepe

de enfermedades agudas, crónicas e infecciosas,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།

Nin chikpa dang takpe rim sok kyi

cuyos nombres pueden inspirar el mismo terror

ལུས་ཅན་ཀྱི་ལ་གཞོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག།

Luchen kun la ñopar magyur chik

que caer en las fauces de Yama, el Señor de la Muerte.

གནོད་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།།

Nöpe gek rik tongtrak gyechu dang

Que las ochenta mil clases de obstrutores dañinos,

སྟོང་ཕྲག་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བརྒྱད་དང་།།

Lobur ye drok sumgya druk chu dang

los trescientos sesenta espíritus malignos que dañan sin previo aviso,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།།

Shyigya tsa shyi ne lasokpa yi

los cuatrocientos cuatro tipos de enfermedades¹, y demás,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚེ་བར་མ་གྲུར་ཅིག །

Luchen kun la tsewar magyur chik

no dañen nunca a ningún ser encarnado.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།།

Lu sem dewa malu trok yepe

Que cualquier sufrimiento que surja por la perturbación en los cuatro elementos,

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ།།

Chung shyi trukpe dukngal yiñe pa

privando el cuerpo y la mente de todo placer,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།།

Malü shyi shying dang tob denpa dang

sea totalmente apaciguado, y que el cuerpo y la mente tengan resplandor y poder,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

Tsering neme dekyi denpar shok

y sean dotados de longevidad, buena salud y bienestar.

སླ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱུགས་རྗེ་དང།།

Lama könchok sum gyi tukye dang

Que por la compasión de los Gurús y las Tres Joyas,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་བྱས་མཐུ་དང་།

Khandro chökyong sungme ñutu dang

el poder de las Dākinīs, los protectores del Dharma y los guardianes,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

Le dre luwa mepe den tob kyi

y por la fuerza de la infalibilidad del karma y sus resultados,

བསྟོན་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

Ngowa mönlam tab tse drubpar shok

todas estas oraciones y dedicatorias se cumplan tan pronto como sean hechas.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དབུ་ལྗོངས་སྐྱུ་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར།
ཐུགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྣོན་ཐུགས་སུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་བར་གདན་ས་སྣོངས་ལ་བྱག་པའི་སྐབས།
རྗེ་གུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་བྱས། མ་ཅི་སྣོངས།
སྣོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སླུལ་བ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་སྐྱུ་ནད་གོལ་མའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ཆབས་ཀྱི་སྣོན་
ཕུང་འགོ་བར་གགས་སོ། །

En una ocasión, una epidemia se estaba extendiendo entre la gente del gran monasterio de la Gloriosa Tradición Sakya. Todo lo que intentaban los maestros del mantra (efigies, tormas, medicinas, mantras, amuletos de protección, etc.) no tenía ningún efecto, y el monasterio estaba al borde de la aniquilación. En ese momento, el maestro mahāsiddha Thangtong Gyalpo realizó la oración de refugio que comienza: «[Los seres sensibles](#), tan ilimitados como el espacio mismo.», luego recitó varios mantras [Mani](#), y dijo, siguiendo las palabras de los Maestros, «Que estas aspiraciones se hagan realidad ...». En ese momento, la epidemia cesó por completo en dependencia de la realización de esta oración. De este modo, se hizo famosa como la palabra vajra que irradia bendiciones en forma de nubes, titulada: «[La oración que salvó a Sakya de la enfermedad](#)».

Traducción en inglés por [Sean Price](#) (Tenzin Jamchen), 2014. Editado y revisado por [Lotsawa House](#), 2016.

1. ↑ *Hay varias formas de enumerar los 404 tipos de enfermedades. Según un método, hay 101 tipos de enfermedades causadas por espíritus malignos, 101 causadas por circunstancias inmediatas, 101 debido a desequilibrios humorales y 101 causadas por el karma pasado. Otro sistema cuenta 101 tipos relacionados con el viento, 101 relacionados con la bilis, 101 relacionados con la flema y 101 relacionados con la combinación de todos estos. También, otro sistema cuenta 101 tipos de enfermedades derivadas de la ira, el fuego y la bilis; 101 derivadas de la ignorancia, la tierra y la flema; 101 derivadas de los celos y el viento; y 101 derivadas del deseo, el agua y una combinación de los tres humores.*

| Traducido al español, editado y revisado por Yeshe Nyingpo México, 2020.

Más información y recursos:

- [Escucha una grabación de esta oración cantada con melodía tradicional.](#)
- [Prayers for a Time of Pandemic.](#) Traducción adaptada del libro de plegarias para una pandemia, recopiladas por el Decimoséptimo Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.